

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A mawiał Abraham o Sarze, swojej żonie: Ona jest moją siostrą.* Dlatego posłał Abimelek,** król Geraru, i wziął Sarę. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W trakcie swoich wędrówek Abraham mawiał o swojej żonie Sarze: To moja siostra. Dlatego Abimelek, król Geraru, posłał po Sarę i sprowadził ją do siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tam Abraham powiedział o swej żonie Sarze: Ona jest moją siostrą. Dlatego Abimelek, król Geraru, posłał po Sarę i wziął ją.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tam powiedział Abraham o Sarze, żonie swej: Siostra moja jest; przetoż posłał Abimelech, król Gerary, i wziął Sarę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I powiadał o Sarze, żenie swojej: Siostrą moją jest. Posłał tedy Abimelech, król Gerary, i wziął ją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	mawiał o swej żonie Sarze: Jest ona moją siostrą. Wobec tego Abimelek, król Geraru, wysłał [swoich] ludzi, by zabrali Sarę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mawiał Abraham o swej żonie Sarze: Ona jest moją siostrą. Toteż Abimelech, król Geraru, posłał i wziął Sarę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tam Abraham tak mówił o swojej żonie, Sarze: Ona jest moją siostrą. Wtedy król Geraru, Abimelek, posłał po Sarę i ją zabrał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego razu powiedział o swojej żonie Sarze: „Ona jest moją siostrą”. Abimelek, król Geraru, wysłał więc ludzi i zabrał Sarę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O swojej żonie Sarze mówił: - To moja siostra! Dlatego król Gerary Abimelek posłał po Sarę i wziął ją do siebie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Awraham powiedział o swojej żonie Sarze: 'Ona jest moją siostrą'. [Więc] Awimelech, król Geraru, posłał i zabrał Sarę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Авраам про свою жінку Сарру, що є моєю сестрою, бо побоявся сказати що: Є моєю жінкою, щоб часом його не убили мужі міста через неї. Післав же Авімелех цар Герарів і взяв Сарру.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tam Abraham mówił o swojej żonie Sarze: To moja siostra. Więc Abimelech, król Geraru, posłał oraz wziął Sarę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Abraham mawiał o Sarze, swojej żonie: ”Ona jest moją siostrą”. Wtedy Abimelech, król Geraru, posłał i wziął Sarę.

¹⁾ <x>10 12:11-13</x>

²⁾ Abimelek, אַבִּימֶלֶךְ ('avimelek), czyli: mój ojciec jest królem.